

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 11 · 2016

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



Малко театро – Моята България • Malko Teatro – Az én Bulgáriám

Ден на българо-унгарското приятелство • A magyar-bolgár barátság napja • VIII фестивал на българите
по света „Аз съм българче“ • „Én bolgár vagyok” bolgár világfesztivál



МОЯТА БЪЛГАРИЯ

АВТОР
Буолет Доци

SZERZŐ
Dóczy Violetta

На 28 октомври Театралната трупа Малко Театро отпразнува 20-годишнината от основаването си. Искрена, усмихната, затрогваща вечер, с блеснали погледи, гледащи в бъдещето... Така премина празникът в Българския културен дом.

20 години – време колкото един човешки живот. Много е дори да се изрече! А какво остава да се изживее... и все пак винаги казваме, отлетяха като мие! Тези две десетилетия в живота на Малко Театро – и в нашия живот – бяха един изключително богат и интензивен период с неговите възходи и падения. ♦ Трупата на Малко театро възкреси тези 20 години в снимки, песни, стихове и проза. Посягайки към миналото на театъра, внасяйки нови елементи в някогашните танци и сцени. Такъв „нов елемент“ например бе дебютиращата формация Хагаби (Габриела Хаджикостова – вокал, Габор Вайс саксофон, Томаш Ковач – перкусии), която е създадена по инициатива на един от основателите на театъра Габриела Хаджикостова. Актрисата-певица и сега създаде на сцената атмосфера, която особено на нас, българите от Унгария, говори

много. Видяхме кукери, подрънкващи с чанове, и гревни висини с отекващо ехо. Срегнахме се и с недоялания български еснаф, обут в изгладен панталон, а от време на време се улавяхме, че потропваме с крак под столовете в ритъм седем осми. ♦ Такава е България на Малко театро. То се придържа към традициите, но е отворено за днешния ден, и проявява любопитство към утрешния. Ние сме участници и спътници в пътя, изминат през тези две десетилетия, ние сме и празнуващи, и чествани. ♦ А Малко театро винаги ме посеща, че България може би не е и толкова далеч от нас. Навярно просто трябва да я забележим... защото тя е край нас, в нас. За щастие, Габриела Хаджикостова и нейните колеги творци понякога ни напомнят това. Благодаря им. ♦ *Малко Театро, да пребъдеш още много пъти по 20 години!* ♦



AZ ÉN BULGÁRIÁM

Október 28-án ünnepelte fennállásának 20. jubileumi évfordulóját a Malko Teatro színházi társulat. Amolyan őszinte, nevetős, meghatódós és csillogó szemmel jövőbe tekintős este volt... Így telt ez az este a Bolgár Művelődési Házban.

20 év. Még kimondani is sok (hát még megélni), mégis mindig azt mondjuk, olyan gyorsan elszállt. Ez a két évtized a Malko Teatro életében – és ezáltal a miénkben is – egy rendkívül gazdag és intenzív időszak volt a maga szárnyalásaival és kisebb bukkanóival együtt. ♦ És annak, aki netán nem volt ott: az október 28-i estén a Malko Teatro összefoglalta az elmúlt 20 évet. Képekben, dalokban, versekben, prózában. Visszanyúlva a színházi társulat múltjához, valamint új elemeket csempészve a korábbi táncokhoz, jelenetekhez. Ilyen „új elem” például az esten debütáló Hagabi formáció (Hadzsikosztova Gabriella – ének, Weisz Gábor – szaxofon, Kovács Tamás – ütőhangszerek), amely

a színház egyik alapítója, Hadzsikosztova Gabriella kezdeményezésére jött létre. A színész- és énekesnő most is olyan légkört teremtett a színpadon, amely úgy éreztem, kifejezetten nekünk, magyarországi bolgároknak szólt. Kolompokkal táncoló kukerik, néptánc ütemében kopogó sztepp cipők, zenekarok körforgása, a háttérben pedig gyermek, Gabriella és echótól visszhangzó ódon magaslatok. Találkoztunk a vasaltnadrágos, nyers bolgár kispolgárral, néha pedig azon kaptuk magunkat, hogy a lábunk a 7/8-adra jár a szék alatt. ♦ Ilyen a Malko Teatro Bulgáriája. Ragaszkodik a tradíciókhoz, ám nyitott a mára, és kíváncsi a holnapra. Egy olyan út ez, amelynek immár két évtizede vagyunk résztvevői és kísérői, aznap este pedig ünneplői és ünnepeltjei. ♦ A Malkót nézve minidig arra jövök rá, hogy talán nincs is olyan messze tőlünk Bulgária. Mert vannak, akik elhozzák nekünk. És általuk itt lehet körülöttünk, bennünk. Szerencsére Hadzsikosztova Gabriella és C. Nagy István alkotótársaikkal együtt időről-időre erre emlékeztetnek. Köszönöm. ♦ *Malko Teatro, még sokszor 20 évet!* ♦



19 ОКТОМВРИ – ДЕН НА БЪЛГАРО-УНГАРСКОТО ПРИЯТЕЛСТВО

По инициатива на българския застъпник г-н Симеон Варга, Унгарският парламент и българското Народно събрание взеха решение 19 октомври официално да бъде обявен за Ден на българо-унгарското приятелство. По този повод организаторите подготвиха двудневна поредица от прояви.

На 18 октомври в аулата на Агмини-стративната сграда на Парламента беше открита фотоизложба по повод стогодишнината на Българската православна църква в Унгария.

На 19 септември в естергомската базилика българската общност в Унгария откри двузична паметна плоча, изобразяваща Свети Иван Рилски Чудотворец.

В празненството участваха архиепископ г-р Ендре Гал, гържавният секретар г-н Миклош Шолтес, председателят на Българското републиканско самоуправление г-р Данчо Мусев, както и българският застъпник в Парламента г-н Симеон Варга.

След тържествените слова отец г-р Ендре Гал и отец Танчо Янчев осветиха паметната плоча.

Тук поместваме речта на председателя на Българското републиканско самоуправление г-р Данчо Мусев.

Ваше Високопреосвещенство, Ваше Превъзходителство, уважаеми господа гържавен секретар, уважаеми господа застъпник,
Уважаеми народни представители, скъпи гости, скъпи сънародници!

Позволете ми да Ви приветствам в качеството ми на председател на Българското републиканско самоуправление!

От името на българската общност в Унгария **бих искал да Ви благодаря,**

че Унгарското и Българското народно събрание прегърнаха нашата инициатива и еднородно **гласуваха за обявяването на Деня на българо-унгарското приятелство.** Бих искал да благодаря на всички, че се застъпиха за това **празникът на Свети Иван Рилски Чудотворец – 19 октомври да бъде денят на това приятелство.**

Благодарим на кардинал г-р Петер Ердьо и на Унгарската католическа църква за това, че паметната плоча е положена в подобаваща обстановка, в основния храм на унгарската католическа църква – Катедралата „Успение Богородично и Свети Агалберт“. За нас, **българите, това е голяма чест,** защото именно тук, в Естергом, по времето на управлението на крал Бела Трети са били пазени мощите на българския отшелник светец в продължение на повече от три години.

Българо-унгарските християнски връзки са с над хилядолетно минало, но общата история на двата народа започва половин хилядолетие по-рано. Със създаването на дунавската българска гържава Унгарското кралство и Първото и Второто българско царство се озовават в непосредствено съседство и така върху общите християнски връзки на двата народа се отразява не само византийското влияние, а и българските православни традиции. **И двете страни имат своя дял в отбраната на европейското християнство.**

Българският хан Тервел, който тайно е бил християнин, през 718 г. освобождава Константинопол от продължилата 1000 дни арабска обсада, защитавайки по този начин европейския континент от нахлуващото от изток нашествие. Стореното от него за спасяването на Европа, подобно на делото

на Карл Мартел, е канонизирано както от римокатолическата, така и от източноправославната църква

Един от най-красивите примери за сплотеността на европейското християнство **са военните походи на Янош Хуняди на Балканите,** които в крайна сметка, макар и да завършват с провал, дават вяра на балканските народи, страдащи под турското владичество. Българският народ възпява в песни техните дела.

Пример за това е и **Чупровското въстание от 1688 г.** Една част от българските и сръбските бежанци се установяват в днешен Сентендре, където най-старата църква, Чупровачка, пази спомена за това.

В българското Възраждане важна роля играят българските индустриалци и търговци от Унгария, които издават основните български възрожденски книги в трансилванските и унгарските печатници. Подобна е заслугата и на установилата се в България Кошутова емиграция, която на място, на българска земя разпространява европейската духовност.

Важен свързващ елемент между двата народа е **появата в Унгария на българските градинари,** които скоро се превръщат в уважавани членове на унгарското общество. Внедрявайки развитото интензивно земеделие, те допринасят за развитието на унгарското градинарство. През Второто десетилетие на XX век българските градинари от Унгария основават гружество, църковна общност и училище. По-късно със собствени дарения изграждат църква и културен дом. А в наши дни техните наследници погържат мрежата от образователни и културни институции.

Важно е да се спомене, че тази година празнуваме **100-годишния**

юбилей на Българската православна църква в Унгария.

По численост българската националност в Унгария е сред най-малките, но **с организираността и лоялността си е сред най-големите.** Нашите предци никога не са искали привилегии или специално отношение, приспособявали са се към унгарските общности като почитачи закона граждани и са пазели идентичността си! Винаги са били верни приятели на унгарците, дори и в най-големите световни катаклизми на XX век, които двете страни изживяват заедно. И винаги са били верни чада на своята прародина, България!

Вярваме и изповядваме, **че чужесата на Свети Иван Рилски продължават и днес,** и най-добро доказателство за това е, че сме тук в деня на българо-унгарското приятелство и **заедно осветихме паметната плоча на светеца** в основния храм на Унгария.

ОКТОБЕР 19-Е А МАГЯР БОЛГАР BARÁTSÁG NAPJA

Varga Szimeon bolgár nemzetiségi szószóló kezdeményezésére a magyar Országgyűlés és a bolgár Nemzetgyűlés határozatai alapján október 19. hivatalosan is a magyar-bolgár barátság napja. Ez alkalomból a szervezők két napos rendezvénysorozattal készültek.

Október 18-án nyílt meg a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyházközség centenáriuma alkalmából rendezett fotókiállítás az Országgyűlés Irodaházának aulájában.

Szeptember 19-én Csodatévó Rilai Szent János képét ábrázoló, magyar és bolgár nyelvű emléktáblát avatott a magyarországi bolgár közösség az esztergomi Bazilikában.

Az avató ünnepségen részt vett Dr. Gaál Endre nagyprépost úr, Soltész Miklós államtitkár úr, dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke, valamint Varga Szimeon bolgár nemzetiségi szószóló.

A folytatásban Dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnökének beszédét közöljük.

Tisztelt Főtisztelendő Úr, Excellenciás Asszony, Államtitkár Úr, Szószóló Úr, Tisztelt Képviselők, Kedves Vendégek, Kedves Honfitársaim!

Engedjék meg, hogy a Bolgár Országos Önkormányzat elnökeként üdvözljem Önöket!

A magyarországi bolgár közösség nevében **szeretném megköszönni,** hogy közösségünk kezdeményezését, **a magyar-bolgár barátság napját** a Magyar Országgyűlés és a Bolgár Nemzetgyűlés felkarolta és ellenszavazat nélkül megszavazta. Szeretném megköszönni mindenki szíves közbenjárását abban, hogy **október 19., Csodatevó Rilai Szent Iván ünnepe lett e barátság napja.**

Köszönjük dr. Erdő Péter bíboros úrnak, valamint a Magyar Katolikus Egyháznak, hogy az emléktábla méltó környezetbe, a Nagyboldogasszony és Szent Adalbert Főszékesegyházba, a Magyar Katolikus Egyház főtemplomába került. Nekünk, **bolgároknak ez azért is megtisztelő,** mert itt, Esztergomban őrizték III. Béla király uralkodása idején a bolgár szent remete ereklyéit több mint három éven keresztül.

A magyar-bolgár keresztény kapcsolatok több mint egy évezredes múltja tekintenek vissza, de a két nép közös történelme már egy fél évezreddel korábban elkezdődött. A dunai bolgár állam létrejöttével a Magyar Királyság és az első és második Bolgár Cárság közvetlen szomszédságba kerültek, így a bizánci hatás mellett a bolgár pravoszláv hagyományok is hatással voltak a két nép közös keresztény kapcsolataira. **Mindkét ország kivette a részét az európai kereszténység védelmében.** Tervel bolgár kán, aki titokban keresztény volt, 718-ban felszabadította Konstantinápolyt az 1000 napja tartó arab ostrom alól, védve az európai kontinenst a kelet felőli hódítástól. Tette Martell Károlyéhoz hasonlítható, Európa megmentéséért mind a római, mint a görög ortodox egyház kanonizálta.

Az európai kereszténység **összefogásának egyik legszebb példája Hunyadi János balkáni hadjáratai voltak,** amelyek végül, még ha el is buktak, hitet adtak a török hódoltság alatt szenvedő balkáni népeknek. A bolgár nép dalokban énekelte meg a tetteit.

Példa erre az **1688-as csiproveci felkelés is.** A bolgár és szerb menekültek

egy része a mai Szentendrén lett otthonra, a legrégebbi szentendrei templom, a Csiprovácska is ennek az emlékét őrzi.

A **bolgár újjászületésben fontos** szerepet töltöttek be a magyarországi bolgár iparosok, kereskedők, akik az erdélyi és magyarországi nyomdákban adták ki a bolgár felvilágosodás alapkönyveit. Hasonló érdeme volt a Bulgáriában letelepedő Kossuth emigrációnak, amely helyben, bolgárföldön terjesztette az európai szellemiséget.

A fontos összekötő kapocs a két nép között a **bulgáriai kertészek magyarországi megjelenése volt,** akik hamar a magyar társadalom megbecsült tagjaivá váltak. A fejlett belterjes mezőgazdaság meghonosításával hozzájárultak a magyar kertészeti kultúra fejlődéséhez. A magyarországi bolgár kertészek a XX. század második évtizedeiben egyesületet, egyházközséget és iskolát alapítottak. Később saját adományaikból templomot és művelődési házat építettek. Napjainkban, pedig leszármazóik oktatási és kulturális intézményi hálózatot tartanak fenn.

Fontos megemlítenünk, hogy idén ünnepeljük a Magyarországi Bolgár Ortodox **Egyház működésének 100 éves évfordulóját.**

A bolgár nemzetiség létszámát tekintve Magyarország legkisebb nemzetiségei közé tartozik, de szervezettségével és **lojalitásával a legnagyobbak közé sorolható.** Őseink soha nem kértek külön kiváltságokat, vagy külön elbánást, törvénytisztelő polgárokként alkalmazkodtak a mindenkori magyar közösségekhez és megőrizték identitásukat! Mindig hű barátai voltak a magyaroknak még a XX. század legnagyobb világégéseiben is – amelyeket a két ország együtt szenvedett el. És mindig hű gyermekei maradtak az óhazának, Bulgáriának is!

Hisszük és valljuk, hogy Rilai Szent János **csodatettei ma is folytatódnak,** amit mi sem bizonyít jobban, minthogy a magyar-bolgár barátság napján itt állunk és a **Szent emléktábláját** Magyarország főtemplomában **együtt avattuk fel.**



ЧЕСТВАНЕ В СМОЛЯН

С погнасяне на цвeтя прег пaмeтникa нa Лaслo Нaгu oбщинa Смoлян oт-бeлязa Дeня нa бългaрo-унгaрскoтo пpиятeлствo. „Пoчeтният гpaждaнин нa Смoлян Лaслo Нaгu зaвигaни щe бъдe вpъзкaтa нa Рoдoнитe c Унгaрия, вpъзкaтa мeждy бългaрскaтa и унгaр-

скaтa културa, мeждy двaтa нaрoдa“, e кaзaлa в слoвoтo си зaм.-кмeтът Вeнeрa Aръчкoвa. Пaмeтникът нa унгaрският пoeт, пpeвoдaч и пyблицист Лaслo Нaгu e издигнaт в цeнтъp нa Смoлян пpeз 2015 г.

Пo пoвoд нa Дeня нa бългaрo-унгaрскoтo пpиятeлствo кмeтът нa Смoлян Никoлaй Мeлeмoв изпpaти пoздpaвитeлни aгpeси нa Н. Пp. Тeклa Хaрaнгoзo – Пoслaник нa Унгaрия в Бългaрия, г-жa Дъpгeн Димитpoв – Дирeктop нa Унгaрски културeн инcтитyт – Сoфия и г-н Пeтeр Гaйдa – кмeт нa oбщинa Кишпeщ, c кoятo oб-щинa Смoлян e пoбpaтимeнa oт 2004 г. нaсaм. Дeнят нa бългaрo-унгaрскaтa гpyжбa e oщe eднo дoкaзaтeлствo зa дългoгoдишнитe пpиятeлски oтнoшeния мeждy Бългaрия и Унгaрия и щe слyжи кaтo плaтфoрмa зa пo-нaтaтъшнo сътpyдничeствo в paзличнитe cфepи нa paзвитиe нa двeтe пoбpaтимeни oбщини Смoлян и Кишпeщ, e зaявилa oщe зaм.-кмeтът Вeнeрa Aръчкoвa.

Тържeствo прег пaмeтникa нa Лaслo Нaгy

Мeгeмлeкeзeс Нaгy Лaслó szobránál

MEGEMLÉKEZÉS SZMOLJANBAN

Nagy László szobrának megkoszorúzásával emlékezett meg Szmoljan önkormányzata a magyar-bolgár barátság napjáról, jelentette az önkormányzat sajtóköz- pontja. „Szmoljan díszpolgára, Nagy László örökre a Rodope és Magyarország kapcsolatát fogja jelképezni, a magyar és bolgár kultúra, valamint a két nép közötti kapcsolatot” – mondta beszédében Venera Aracsikova alpolgármester. A magyar költő, műfordító és újságíró Nagy László- nak 2015-ben állítottak szobrot Szmoljan központjában.

A magyar-bolgár barátság napjának kikiáltása még egy bizonyítéka a Magyarország és Bulgária között fennálló hosszúéves baráti viszonynak, és alapja lesz a további együttműködésnek a különböző területeken a két testvérváros – Kispest és Szmoljan között, közölte még Venera Aracsikova alpolgármester.

ДИМИТРОВДЕН

Димитровден е един от най-важните празници за българските градинари. На този ден те празнували края на градинската работа и разпределянето на нагниците, затова го наричали и „ден на дeлбaтa”. Слeд кaтo вceкy пoлучeл пoлaгaeмoтo мy сe, дeнят зaвършвaл c пpaзничнa тpaпeзa.

Кaктo вигaни, Димитровдeн изглeждaшe пo пoдoбeн нaчин и пpи нac. Тaзи гoдинa пpaзнeнствoтo сe пpoвeдe нa 5 нoeмвpи в Бългaрският културeн дoм.

Слeд oбщaтa мoлитвa, вoдeнa oт oтeц Тaнчo, пpeдceдaтeлят нa Дpyжeствoтo нa бългaритe в Унгaрия Димитър Тaнeв пpивeтствa нacъбpaлитe сe и пoздpaви имeнницитe. Имaшe изпълнeния нa тaнцoвитe състaви „Янтpa”, „Pocицa”, „Mapтeницa” и „Зopницa”. Зa дoбpoтo нaстрoeниe гo зopи сe пoгpижy opкecтър „Пpaвo”.

DEMETER-NAP

A Demeter-nap a болгaр кeртeсзeкe eгyик лeгфoнтoсaбб үннeпe. Eзeн a нaпoн үннeпeлтeкa кeртeкбeн вeгзeтт мyнкa

befejezését, valamint a haszon- szétosztását, ezért az „osztó- kodás napjának” is nevezik. Miután mindenki megkapta a jussát, a nap ünnepi lakomával ért véget.

A tradícióknak megfelelően hasonlóan nézett ki nálunk is az ünnep. Az idei évben a De- meter-napi ünnepség novem- ber 5-én került megrendezésre a Bolgár Művelődési Házban.

A hagyományoknak meg- felelően a közös ima után, amelyet Tancso atya celebrált, Tanev Dimiter, a Magyaror- szági Bolgárok Egyesületének elnöke üdvözölte a megjele- neteket, és köszöntötte a név- naposokat. Fellépett a Jantra, a Roszica, a Martenica, és a Zornica táncegyüttes. A hajna- lig tartó jó hangulatról a Pravo zenekar gondoskodott.

пaмeтникa пpeг зaмъкa. Oсвeщaвaнe- тo нa пeйкaтa, изгoтвeнa и дaрeнa нa жoлчaни oт пpeдишния кмeт нa Дpaгa- нoвo Пeтър Cyвaнджигeв, нe сe състoя пopaди лoшoтo вpeмe, нo въпpeки тoвa и тaзи гoдинa мнoзинa гoйдoxa гa пoднecaт вeнци нa пaмeтникa.

Дирeктopът нa Бългaрският кул- турeн инcтитyт г-жa Oлгa Пoпoвa oткpи в зaмъкa излoжбa нa съвpeмeн- нитe бългaрски хyдoжници. Eкcпoзи- циятa пpeдcтaвя твoрби нa пoпyляpни и в Бългaрия хyдoжници, paбoтeщи нe сaмo c paзнooбpaзнa тeхникa, нo и c paзличeн твoрчecки cвeтoглeд. Нeo- бикнoвeнaтa мyзикa нa цигyлaркaтa Мoникa Жeкoв пpeвърнa oткpивaнeтo в изключитeлнo събyтиe.

ЧAБA НEМEТ

DEMETER-NAP – A BOLGÁRKERTÉSZEK ÜNNEPE

Hálaadó szentmisével, padavatással, koszorúzással és kortárs képzőművészeti kiállítással ünnepelte a Felsőzsolcai Bol- gár Nemzetiségi Önkormányzat a Deme- ter-napi bolgárkertész ünnepet.

Az idén 14 éves zsolcai bolgár nemzeti- ségi önkormányzat mögött tevékeny múlt áll. Kulturális és gasztronómiai progra- mok mellett városunkban és testvére- lepülésünkön, Draganovóban is szobrot állítottak, ólomüveg ablakot készítették a görög katolikus templomba, idén pedig egy padot avattak a kastély előtt álló em- lékműnél. A korábbi draganovói polgár- mester, Peter Szuvandjiev által készített, zsolcaiaknak ajándékozott pad megszen- telése a rossz időjárás miatt most ugyan elmaradt, de az emlékműnél idén is sokan koszorúztak.

A kastélyban Olga Popova, a Bolgár Kulturális Intézet igazgatója nyitotta meg a kortárs bolgár képzőművészeti kiállí- tást. A tárlat nem csak a különböző tech- nikával, de a más-más művészeti szem- lélettel dolgozó, Bulgáriában is népszerű képzőművészek alkotásait vonultatta fel. A megnyitót Zsekov Mónika hegedűmű- vész különleges hangzású muzsikája tette emlékezetessé.

NÉMETH CSABA



VIII ФЕСТИВАЛ НА БЪЛГАРИТЕ ПО СВЕТА „АЗ СЪМ БЪЛГАРЧЕ“

От 4 до 7 ноември в столицата на Холандия, Амстердам, се състоя заключителната част на фестивала „Аз съм българче“. Тази година на празника присъстваха български деца от шест държави. Сред гостите бяха и нашите наградени ученици, както и най-активните ни участници в конкурсите.

Програмата продължи два дни. На 4 ноември беше открита изложба на рисунки от участници в конкурса. Наградени бяха най-добрите творби, между които и двете рисунки на нашия ученик Алтай Абдурахимов, с които зае първо и втори място.

Други 16 рисунки от нашето училище бяха включени в изложбата, изложена в аулата на училището (96 рисунки от около 500 пристигнали творби).

След награждаването на победителите в конкурса за рисунки,

гостите имаха удоволствието да присъстват на вълнуващия концерт на ансамбъл „Загорче“ от Стара Загора. Ансамбълът е създаден през 1977 година като детски музикално-танцов театър на фолклорна основа. Състои се от музиканти, певци и танцьори на възраст от 7 до 16 години.

На следващия ден преди обявяването на всички деца – гости на фестивала, бяха поканени да вземат участие в различни работилници. Нашата група попадна в залата за рисуване върху разтворени чадъри и хвърчила. Там децата трябваше да творят по темата „Любов в цветовете“.

Заниманието беше подарък от художничката Йорданка Янакиева – ДАНИ, председател на фондация „Рицари на доброто“. В България Дани е известна с това, че посвещава своето творчество изцяло на благотворителността. В Амстердам тя подари прекрасни мигове на децата, отключвайки чувствеността и въображението им, след което им предостави възможността да запазят своите творения като спомен от фестивала в Холандия.

По-късно същия ден се състоя и награждаването на лауреатите от литературния конкурс и от конкурсите по словесно и музикално-словесно творчество. От нашите ученици отличени бяха:

Анна Теодора Которова – първо място в литературния конкурс и второ място в конкурса за словесно творчество

Деница Которова – първо място в конкурса за словесно творчество

Бенегуз Агарду – първо място в литературния конкурс

Габор Барку – трето място в литературния конкурс

Ангелика Луна – трето място в конкурса за музикално – словесно творчество.

Награждаването беше последвано от галаконцерт на наградените ученици. Със своя програма участваха различни училища от Холандия, Германия, Испания, Италия, Англия, както и нашето училище за роден език. Беше ни изключително приятно да чуем похвалата на организаторите, че и тази година програмата ни е била на много високо ниво.



Последният ден на фестивала беше посветен на забележителностите на Амстердам: старите приказни къщи, каналите и мостовете. След напътната програма дойде време и за малък отгук – с корабче обиколихме най-интересните части на града. Уморени, но заредени с много положителни емоции и красиви елечки се отправихме към международното летище Схунхол.

ВЕСЕЛИНА БАРКИ

VIII. „ÉN BOLGÁR VAGYOK” BOLGÁR VILÁGFESTIVÁL

November 4-7. között a holland fővárosban, Amszterdamban került megrendezésre az „Én bolgár vagyok” fesztivál záró rendezvénye. Idén hat országból érkeztek bolgár gyermekek. A vendégek között voltak a mi iskolánk díjazott tanulói és a legaktívabb résztvevőink is

A program kétnapos volt. November 4-én a pályázatban résztvevők rajzaiból nyitottak meg kiállítást. Díjazták a legszebb műveket, köztük tanulóink, Altaj Abdurahimov rajzait, amelyekkel első és második helyezést ért el. A mi iskolánkból további 16 rajzot állítottak ki az iskola aulájában rendezett kiállításon (96 rajzot állítottak ki az összesen 500 beküldött közül).

A rajzpályázat győzteseinek díjazása után, a vendégek megtekintették a Sztara Zagorából érkezett „Zagorcse” táncso-

port lélegzetelállító előadását. (A csoportot 1977-ben hozták létre folklóron alapuló zenés-táncos gyermekszínházként. Tagjai zenészek, énekesek, táncosok 7 és 16 év között.)

A következő nap délelőtt meghívtak minden, a fesztiválon résztvevő gyermeket, hogy részt vegyenek a különböző műhelymunkájában. A

mi csoportunk a rajzterembe került, ahol esernyőkre és papírsárkányokra lehetett rajzolni. A téma „szerelem a színekben” volt. A foglalkozás Jordanka Janakieva – Dani festőművész adománya volt, aki a Jóság Lovagjai Alapítvány elnöke. Bulgáriában Dani arról ismert, hogy művészetét teljes egészében a játékonyságnak szenteli. Amszterdamban csodálatos pillanatokat ajándékozott a gyerekeknek, kitárta érzékeiket és fantáziájukat, majd lehetőséget adott nekik, hogy megtartsák műveiket emlékül a hollandiai fesztiválról. Ugyanezen a napon került sor az irodalmi, a szavaló és a zenés-szavaló pályázat győzteseinek díjazására. A mi tanulóink

közül díjat kapott: **Kotorova Anna Teodóra** – első hely az irodalmi, és második hely a zenés-szavaló versenyen. **Kotorova Denica** – első hely a szavaló versenyen. **Agárdi Bendegúz** – első hely az irodalmi versenyen. **Barki Gábor** – harmadik hely az irodalmi versenyen. **Lupa Angelika** – harmadik hely a zenés-szavaló versenyen.

A díjazás után következett a nyertesek gálakoncertje. Műsorral készültek a különböző iskolák Hollandiából, Németországból, Spanyolországból, Olaszországból és Angliából, ahogy a mi anyanyelvoktató iskolánkból is. Nagy örömmel hallottuk a szervezők dicséretét műsorunk magas színvonaláról.

A fesztivál utolsó napján megtekintettük Amszterdam nevezetességeit: a csodálatos régi házakat, a csatornákat és a hidakat. A zsúfolt program végén pedig lehetőség volt egy kis pihenésre is – kishajóval jártuk körbe a város legérdekesebb részeit.

Fáradtan bár, de sok pozitív érzéssel és szép élményekkel tele indultunk el a Schiphol nemzetközi repülőtér felé.

BARKI VESZELINA





ВЪЗПОМЕНАНИЕ В ХАРКАН

На 24 октомври 2016 във военното гробище в Харкан представители на нашата общност почетоха паметта на загиналите в Първата световна война български воители

На възпоменанието присъстваха представители на много български самоуправления. Там беше и г-н Борислав Игов, военен аташе. От близо 20 години венци полагат членовете на Съюза на антифашистите и борците от съпротивата от област Бараня, които и тази година почетоха паметта на своите български бойни другари. Преглед паметта на българските герои се преклони и кметът на град Харкан Тамаш Ендре Бакшаи.

Венци поставиха **Габриела Хаджикостова** (Българско републиканско самоуправление), **Жанет Варга** (Българско столично самоуправление), **Теодора Иванова**, **Цветана Иванова** (Дружество на българите в Унгария), **Йордан Бонев** и **Теодора Русев** (Българско самоуправление на Печ).

MEGEMLÉKEZÉS HARKÁNYBAN

Октомври 24-án emlékeztek meg közöségünk képviselői a harkányi bolgár katonai temetőben az első világháborúban elhunyt bolgár katonákról.

A megemlékezésen számos bolgár önkormányzat képviselője vett részt. Tisztelettel emlékezett a bolgár katonai hősökre Borislav Igov katonai attasé és Baksai Endre Tamás, Harkány város polgármestere.

Koszorút helyezett el **Hadzsikosztova Gabriella** (Bolgár Országos Önkormányzat), **Varga Zsanett** (Fővárosi Bolgár Önkormányzat), **Ivanova Teodóra**, **Ivanova Cvetana** – (Magyarországi Bolgárok Egyesülete), **Bonев Jordán** és **Ruszev Teodóra** (Pécsi Bolgár Önkormányzat).



МОСТЪТ НА ЕЗИКА

По случай на 70-годишнината на Дьорд Сонди в София бе издаден сборник в чест на юбилея.

Издателството на Литературен вестник издаде книга, посветена на 70-годишнината на Дьорд Сонди. Тя съдържа авторски текстове на юбилея, както и статии, есета и стихотворения, които са му посветени или писани за него през последните 20 години.

В своите авторски текстове Сонди говори за големите си преводи: „Записки по българските въстания“ на Захари Стоянов, преводите си на Радичков, за поетичните си преводи на Биньо Иванов, Иван Цанев. Ролята му на голям литературен организатор се преплита с поетическите му изяви. Стихотворенията, написани по време на поетически пленер край Рилския манастир, в който участ-

вам български и унгарски поети, са и дълбоко лични, и неразривно свързани с българското светоусещане на поета Сонди. Сонди записва своето име, не само като преводач, поет, редактор, а и като литературен критик и историк. С неговото име са свързани важни моменти от българската литературна история, в архива му се откриват творби на български поети, смятани за изчезнали.

Всеки знае, как Сонди не пропускаше седмица да посети българските планини, българската природа. Тази негова любов е отразена и в стихотворението „Планината помни Szondi György“ на Екамерина Йосифова. В приветствието на Сгружение на българските писатели са изброени антологистите, които създаде Сонди през последните години за представяне на унгарската поезия на български („Доземи“), на българската поезия на унгарски („Бронзови мигли“, „Саморасляци и троху“, „Различна тишина“), на проза и грама („Полковникът-птица“,

„Ябълки“). А обширното интервю на Мумко Новков и биографичната справка създават представа за колосалното дело на българиста, учения, поета, редактора, „моста“, приятеля Дьорд Сонди.

NYELVI HÍD

Szondi György 70. születésnapja előtt tisztelegve irodalmi kötetet adtak ki Szófiában.

A Literaturen Vesztnik kiadója könyvet adott ki a 70 éves Szondi György tiszteletére. Ebben helyet kaptak az ünnepelt által írt szövegek, illetve olyan cikkek, esszék és versek, amelyeket neki vagy róla írtak az elmúlt 20 évben. Saját írásában Szondi a legjelentősebb fordításairól mesél: a *Feljegyzések a bolgár felkelésekről* Zahari Sztojanovtól, a Radicskov-fordításokról, Binyo Ivanov és Ivan Canev verseinek költői megformálásáról.

Nagy irodalmi szervező szerepe egybefonódik költői megnyilvánulásával. Azok a versek, amelyeket a költészeti plein-air során születtek a Rilai kolostor mellett, és amelyeken bolgár és magyar költők vettek részt, mélyen személyesek és eltérhetetlenül összefonódtak Szondi, a költő bolgár világlátásával.

Szondi azonban nemcsak műfordító, költő, szerkesztő, hanem irodalomkritikus és történész is. Nevéhez köthetők fontos momentumok a bolgár irodalomtörténetben, archívumában bolgár költők eltűntnek hitt versei is megtalálhatók.

Mindenki tudja, hogy Szondi minden lehetőséget megragadott, hogy a bolgár természetet járja. Ezt a szenvedélyét Ekaterina Jozsifova *A hegy emlékszik Szondi Györgyre* c. verse is megörökítette. A Bolgár Írók Egyesületének köszöntőjében felsorolásra kerültek azok az antológiák, amelyeket Szondi az elmúlt években hozott létre, hogy bemutassa a magyar költészetet bolgárral (*Földig*), a bolgár költészetet magyarul (*Bronzpillák, Magoncok és morzsák, Más-más csönd*), a prózát és drámát: *Almák, Madárezredes*.

Mitko Novkov nagyinterjúja és az életrajzi adatok még pontosabban foglalják össze a bulgarista, a tudós, a költő, a szerkesztő és a barát Szondi György hatalmas életművét.



ЕСЕН В ДЕТСКАТА ГРАДИНА

Есента гоїде в детска градина, кїдето ни посрещат отново най-усмихнатите госпожи, най-милите лелки и всеотдайната директорка Габриела. Дворът ни е обновен и модернизирани като приказка, навсякїде има нарисувани пїстри картини, шарени лїлки и пїрзалка, много нови играчки, винаги е чисто и приветливо.

През септември нашите деца – от група „Пеперуда“ и група „Мечо“ оц-ветяваха, рисуваха багри и събираха природни материали. Наслаждаваха се на този вълшебен сезон; научиха какво е времето; запознаха се с всички промени при растенията и животните. С гаровите на есента децата сътвориха красиви картини и научиха, че: „Есента е любимият им сезон, най-красивият и пїстроцветен сезон, използвал

толкова много цветове, за да нарисува този приказен свят, като е оставил само бялото за зимата. Есенно време, ако искаме да видим злато, отиваме в парка. Есента е втора пролет, защото тогава всяко листо е цвете!“

Щедрата есен изненада всички със сочни плодове и зеленчуци. Тях разглеждахме и научихме на разходка до есенния пазар. Малките деца непрекъснато възприемат света, отразяват своите впечатления и представи, обогатяват житейския си опит. Чрез разходките и наблюденията на обектите от околната среда ги стимулираме да мислят сами, да създават и изразяват това, което искат да споделят с нас, това, което ги вълнува. През октомври посетихме приказния тропикариум на Буганеща.

През октомври децата станаха и майстори кулinari. Като истински готвачи под ръководството на директорката Габриела месиха, точиха, гърпаха, увиваха и.. направиха щрудел. Искане да покажем част от труда, бита и културата на хората,

занаятите и фолклора. Всички деца се докоснаха и сътвориха нещо, дагоха своя принос за направата на вкусните лакомства и хрупкавата плодова баница, от които накрая и похапна сладко.

През ноември в детската градина гостуваха Матяш Егервари и Имре Часни (музиканти от състава „Гобе“), които представиха на децата музикалните инструменти тамбура и гайда. Слушахме българска и унгарска народна музика, пяхме, танцувахме и се веселихме. Всичко ни показва, че фолклорното изкуство, като тип художествена култура, не е изгубило своята сила и въздействие върху децата. При съвременния начин на живот и непрекъсната миграция на хората, и особено на младите, естествените, традиционни начини за възпроизвеждане и функциониране на фолклора не трябва да се прекъсват и губят. Горди сме, че правим това всеки ден!



ŐSZ A BOLGÁR ÓVODÁBAN

Eljött az ősz az óvodába is, ahol újra a mosolygós óvó nénik, dadusok és a lelkes óvodavezető, Gabi néni fogadtak minket. Megújult az udvarunk, modern és mesés, mindenütt tarka képekkel, színes hintákkal és csúszdákkal, sok új játékkal, ahol mindig tisztaság és derű fogad.

Szeptemberben a gyermekeink – a Pillangó és a Maci csoportból – színezték, rajzoltak és különböző természetes anyagokat gyűjtöttek. Élvezték ezt a varázslatos évszakot; megtanulták milyen az időjárás, megismerték hogyan változnak az állatok és növények. Az ősz ajándékaival a gyerekek szép képeket alkottak és megtanulták: „Az ősz a kedvenc évszakunk, a legszebb és legszínesebb évszak, amely olyan sokszínt használt fel, hogy lerajzolja ezt a mesés világot, hogy a télnek csak a fehér maradt. Ősszel, ha aranyat akarunk látni,

elmegyünk a parkba. Az ősz a második tavasz, ilyenkor minden levél virággá válik!“

A bőkező ősz meglepett minket friss gyümölcsökkel és zöldekkel. Megnéztük és tanultunk róluk az őszi piaci séta során. A kisgyerekek folyamatosan rácsodálkoznak a világra, kifejezik benyomásait és elképzeléseiket, bővítik élettapasztalatukat. A séták és a megfigyelések segítségével fejlesztjük önálló gondolkodásukat, megtanulják létrehozni és kifejezni azt, amit meg akarnak velünk osztani, azt, ami izgatja őket.

Októberben meglátogattuk a csodálatos budapesti Tropicariumot. A gyerekeket elbűvölték a furcsa és szokatlan állatok. Volt olyan terem, amely igazi dzsungelt formázott, a trópusi növényekkel, liánokkal, esővel, trópusi viharral és krokodillal.

Októberben a gyermekek mesterszácácsok is lettek. Gabi néni vezetése alatt gyúrtak, sodortak, húztak, tekertek és végül rétest sütöttek. Be akartuk mutatni az emberek munkáját, életmódját és kultúráját, a mesterségeket és a folklórt.

Novemberben az óvodába látogattak Egervári Mátyás és Csasznyi Imre (a

Góbé együttes zenészei), akik bemutatták a gyerekeknek a tambura és a duda hangszereket. Hallgattuk a magyar és a bolgár népzene, énekeltünk, táncoltunk és mulattunk. Mindez megmutatta, hogy a folklórművészet, mint műalkotás, nem veszítette el erejét és hatását a gyerekeknél sem. A mai életmód és az emberek, főleg a fiatalok folyamatos migrációja mellett nagyon fontos, hogy ne vesszen el a folklór felelevenítésének természetes, hagyományos módja. Büszkéek vagyunk, hogy nap mint nap ennek érdekében dolgozunk.





УСЕЩАНЕ ЗА ПОЛЕТ

На 27 октомври в Living Gallery Budapest бе открит изложба на Женя Бозукова и Еф Замбо Ицван.

Двамата художници не за първи път излагат заедно произведенията си, тези съвместни прояви са резултат и на дългогодишно творческо приятелство. На пръв поглед твърде различни – от феерията на Женя, до ярко очертаните контури в картините на еф Замбо – те се допълват по изящен начин с мисловния свят, който витае в произведенията. Със стремежа към свобода – чрез полет или чрез отърсване на баналностите и груги окози. Изложбата бе открит от художника и естета Ицван Шинко. На откриването „усещането за полет“ бе допълнено от импровизациите на Виктор Том. Срещата в малката галерия имаше и друга стойност за мене. На малкото пространство срещнах българи и приятели на България, събрани от изкуството.

СВЕТАА КЪСЕВА

A REPÜLÉS ÉRZÉSE

Октомври 27-én a Living Gallery Budapestben nyílt meg Zsenja Bozukova és Ef. Zámbo István kiállítása

A két festőművész nem először állítja ki közösen műveit, ezek a közös kiállítások egy sokéves alkotói barátság eredményei. Bár első pillantásra nagyon eltérőek – Zsenja tündérvilágától Ef. Zámbo éles kontúrijaiig – mégis kifinomultan egészítik ki egymást azzal a gondolatvilággal, amely műveikből árad. A szabadság iránti vágygal – a repülésen keresztül vagy a banalitásokról és más béklyóktól való szabadulás segítségével. A kiállítást Sinkó István festőművész és esztéta nyitotta meg. A megnyitón a „repülés érzését” Tóth Viktor improvizációi egészítették ki. A találkozó a kis galériában számomra más értékkel is bírt. A kis helyen találkoztam bolgárokkal és barátokkal Bulgáriából, akiket a művészet hozott össze.

KJOSZEVA SZVETLA

ЕДИН ЖИВОТ В СЛУЖБА НА ДВЕ РОДИНИ

Терез Пал на 90 години

Винаги съм уважавала възрастните хора с цялостно, завършено поприще зад гърба си. Такива хора изживяват гните на своето красиво остаряване с високо вдигната глава, с доволство от почтено свършената работа. Обградени са с уважение и обич, наследници и възпитаници благоговейт пред тях и се опитват да разгадаят тайната им. Терез Нагпал е университетски преподавател, езиковед, устен и писмен преводач, редактор на речник, но човек като нея е преди всичко **педагог**. Водещ мотив в живота ѝ е службата: на две родини: Унгария и България и на всички онези, които биха поделили тази служба с нея.

Терез Нагпал е родена на 24 октомври 1926 г. в България, в село Драгомирово, в семейството на унгарски емигранти. Завършва в Русе елитното училище на френския девически орден Нотр Дам де Сион, където наред с българския с лекота усвоява френски, немски и латински език (по-нататък по собствено желание научава и италиански), освен това всяка седмица два пъти слегобег посещава унгарско училище. Оттогава знае, че ученикът не трябва да бъде обгрижван, а да бъде събуждана жаждата за знания, а после да се изисква и изисква от него. Винаги с хумор, винаги с обич. Ние, нейните възпитаници, сме доказателство за ефективността на този метод. Получените по този начин знания са непреходни. Както и обичта.

През 1949 г. се завръща в родината, учи френска и немска филология в Университета „Лоранс Йомвъш“. Но получава груго предизвикателство, стипендия за София, а след това груго – да организира българската специалност в Университета „Лоранс Йомвъш“, да пише учебници, разговорници, да състави речник, да превежда писмено и устно, да обучава, да изпитва и да ги научи на любов към България.

Уверено мога да твърдя, няма такъв познат, неин някогашен ученик, който



да не я поздравя за рождения ѝ ден с най-голямо признание и обич: Бог да ме поживи, за много години, Терике, лелю Тери, Учителико!

От името на благодарните възпитаници:

ЛЕНКЕ ЧИКХЕИ

КÉT HAZÁT SZOLGÁLÓ TELJES ÉLET

Nagypál Teréz 90 éves

Mindig tiszteltem azokat az idős embereket, akik hiánytalan, kerek életpályát tudnak maguk mögött. Az ilyen emberek egyenes gerinccel, a tisztességgel elvégzett munka fölötti elégedettséggel élnek szép öregségük napjait. Tisztelet és szeretet övezi őket, utódok, tanítványok néznek fel rájuk, és próbálják megfejteni a titkukat.

Nagypál Teréz egyetemi adjunktus, nyelvész, tolmács és fordító, szótárszerkesztő, de mindenek előtt **pedagógus** ilyen ember. Életének vezérmotívuma a szolgálat: két hazáé, Magyarorszáé és Bulgáriáé, és mindazoké, akik ezt a szolgálatot hajlandók megosztani vele.

Nagypál Teréz 1926. október 24-én született Bulgáriában, Dragomirovo faluban, magyar emigráns családban. A ruszei Notre Dame de Sion francia apácarend kitűnő iskoláját végezte, ahol játszi könnyedséggel sajátította el a bolgár mellett a francia, német és latin nyelvet (utóbb magánszorgalomból olaszul is megtanult), mellette hetenként kétszer, délután magyar iskolába is járt. Azóta tudja, hogy a diákot nem pátyolgatni kell, hanem felébreszteni a tudásszomját, aztán pedig követelni és követelni tőle. Mindig humorral, mindig szeretettel. Mi, akik a tanítványai voltunk, igazolhatjuk e módszer hatékonyságát. Az ilyen tudás maradandó. Akárcsak a szeretet.

1949-ben repatriált, francia-német szakra járt az ELTÉ-n. De más feladatot, szófiai ösztöndíjat kapott, utána pedig azt, hogy szervezze meg az ELTÉ-n a bolgár szakot, írjon tankönyveket, társalgási könyvet, szerkesszen szótárt, fordítson, tolmácsoljon, oktasson, vizsgáztasson, és Bulgária szeretetére neveljen bennünket.

Bizton állíthatom, nincs olyan ismerőse, egykori tanítványa, aki ne a legnagyobb elismeréssel és szeretettel köszöntené Őt születésnapján: Isten éltesse, za mnogo години, Terike, Teri néni, Tanárnó!

A hálás tanítványok nevében:

CSÍKHELYI LENKE

ВИКТОР ОРБАН
УДОСТОИ БЪЛГАРСКИЯ
ПРЕЗИДЕНТ С ОТЛИЧИЕ

10 ноември 2016: Министър-председателят Виктор Орбан връчи в Парламента отличието „Голям кръст на Унгарския орден с огърлие и звезда със златисти лъчи“ на президента на Република България г-н Росен Плевнелиев.

Българският президент получи отличието на президента на Унгария г-н Янош Адер като признание за ангажираността си и решаващата роля за задълбочаването на българо-унгарските връзки, както и за приноса си за утвърждаването на стабилността в региона и насърчаването на европейското сътрудничество.

С особена гордост можем да споменем, че на церемонията по награждаването химнът на Република България бе изпълнен от ученичката от Българското училище за роден език Деница Которова.

В лаудацията си, произнесена прегу връчването на наградата, Виктор Орбан подчерта: Росен Плевнелиев, четвъртият президент на България след политическите промени, е приятел на Унгария, който решително допринася за развитието на българо-унгарските връзки.

„Ние, унгарците, видяхме в българите през изминалото хилядолетие един родствен нам, свободолюбив, горд с християнските си традиции народ, (...), който благодарение на издръжливостта и усърдието си е успял да се изправи на крака и в най-тежки ситуации“ – се казва в речта на министър-председателя.

По-нататък той подчерта: след политическите промени Росен Плевнелиев играе важна роля като бизнесмен и политик в периода, в който България успява да се съвземе след икономическия шок и да се върне в Европа; през изминалите години президентът работи и за това, България да поеме активна роля в НАТО и Европейския съюз, и в същото време като истински родолюбец върши всичко в името на опазването на идентичността, историческото минало и богатата и



уникална култура на България. Министър-председателят изказа благодарност на българския президент от името на унгарската нация за приятелското отношение и отпадеността към Унгария, както и мнението си, че Росен Плевнелиев е достоен продължител на хилядолетните връзки между българския и унгарския народ.

ORBÁN VIKTOR KI-TÜNTETTE A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGI ELNÖKÖT

Orbán Viktor miniszterelnök a Magyar Érdemrend Nagykereszt a nyaklánccal és az arany sugaras csillaggal kitüntetést adta át Roszen Plevnelievnek, a Bolgár Köztársaság elnökének az Országházban november 10-én.

A bolgár államfő a magyar-bolgár kapcsolatok elmélyítését szolgáló, illetve a térség stabilitása és az európai együttműködés iránt is elkötelezett, meghatározó jelentőségű tevékenysége elismeréseként vehette át a kitüntetést, amelyet Áder János magyar köztársasági elnök adományozott számára.

Nagy büszkeség számunkra, hogy az ünnepi ceremónián Denica Kotorova, a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola diákja énekelte a bolgár himnuszt.

Orbán Viktor a kitüntetés átadása előtt mondott méltatásában kiemelte:

Roszen Plevneliev, a rendszerváltás utáni Bulgária negyedik köztársasági elnöke, Magyarország barátja, aki döntő módon járult hozzá a magyar-bolgár kapcsolatok fejlődéséhez.

Hangsúlyozta: Roszen Plevneliev a rendszerváltás óta üzletemberként és politikusként is fontos szerepet játszott abban, hogy Bulgária a gazdasági sokk után talpra tudott állni és visszatért Európába, valamint az elmúlt években azért dolgozott, hogy Bulgária a NATO-n és az Európai Unón belül is aktív szerepet vigyen, közben pedig hazafiként mindent elkövet, hogy Bulgária megőrizhesse identitását, történelmi múltját, illetve gazdag és egyedülálló kultúráját.

ОТ ЦЪРКОВНОТО
НАСТОЯТЕЛСТВО

Ом името на църковното настоятелство на Българската православна църковна община в град Буганеша искам да изразя нашата благодарност на Виолета Фрамер и представителите на Българското самоуправление в 17 район инициативата да подпомогнат църквата и за дарението в размер на 100 000 форинта.

ВЛАДИМИР КИРКОВ
ПРЕСЕДАТЕЛ НА ЦЪРКОВНОТО
НАСТОЯТЕЛСТВО

Българското републиканско самоуправление, Дружеството на българите в Унгария, Столичното българско самоуправление и редакцията на вестник „Български вестник“

Ви честитят Новата година!

A Bolgár Országos Önkormányzat, a Magyarországi Bolgárok Egyesülete, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a Bolgár Hírek szerkesztősége

Boldog Új Évet kíván!

dr. Muszev Dancso a BOÖ elnöke • Tanev Dimiter az MBE elnöke
Kalicov Vladimir az FBÖ elnöke • Dóczi Violetta a Bolgár Hírek főszerkesztője

KÖZMEGHALLGATÁSOK

Az alábbi bolgár önkormányzatok a következő időpontokban tartják éves közmeghallgatásukat:

Ferencvárosi Bolgár Önkormányzat
december 4-én, 10.00–11.00 óra között
Bolgár Művelődési Ház
(1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

Kőbányai Bolgár Önkormányzat
december 1-én, 16.00 órakor
Nemzetiségek és Civil Szervezetek Háza
(1105 Budapest, Ihász utca 26.)

XV. kerületi Bolgár Önkormányzat
december 10-én, 18.00 órakor
Kozák Térei Közösségi Ház
(1154 Budapest, Gábor Áron u. 58/C.)

Terézvárosi Bolgár Önkormányzat
december 12-én, 18.00 órakor
Bolgár Iskola
(1062 Budapest, Bajza u. 44., II. emelet)

Zuglói Bolgár Önkormányzat
december 14-én, 12.00–13.00 óra között
Bolgár Művelődési Ház
(1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

Fővárosi Bolgár Önkormányzat
december 14-én, 13.00–14.00 óra között
Bolgár Művelődési Ház
(1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

II. kerületi Bolgár Önkormányzat
december 14-én, 16.00–17.00 óra között
Bolgár Országos Önkormányzat
(1062 Budapest, Bajza u. 44.)

Издание на българското републиканско самоуправление (1062 Буганеша, ул. Баўза 44.)

редакция Виолет Дроци (главен редактор), Кирил Над, Йорган Тютюнкoв

отговорен издател г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в I., VIII., XV. район на Буганеша, Вүнещ Пещержебет и във Фелшюжолца, Печ, Сегег, Халастелек, Дунахараста, Дунакеси, Мишколц, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

A bolgár országos önkormányzat (1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

szerkesztőbizottság Dóczi Violetta (főszerkesztő), Nagy Kiril, Jordan Tütüнкov

felelős kiadó dr. Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a I., VIII., XV. kerületi, Újpesti, Pesterzsébeti, valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098
nyomdai kivitelezésért felelős FesztNet Kft.
design és nyomdai előkészítés Ruszev Dimitar

Посолство на Република България в Унгария
Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrássy út 115. · tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Унгаро-Българска Стопанска Камара
Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara
1092 Bp., Ráday u. 33/a. · +36(30)655-9589
www.hbcc.eu

Aktuелен наблогател
Bolgár Nemzetiségi Szószóló
1358 Budapest, Széchényi rkp. 19 · tel: +36 (1) 441-5435

Ресторант Царевец Carevec Étterem
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (20) 417-8576

Хотел Пула Hotel Rila
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 32-32-991

Новогодишна вечеринка

Újévi Bál

A Magyarországi Bolgárok Egyesülete
szeretettel meghívja Önt és kedves családját a

2017. január 7-én (szombaton) 19.00 órától
tartandó újévi báljára a Bolgár Művelődési Házba.
Változatos műsor, tombola!

Asztalfoglalás személyesen a **Magyarországi
Bolgárok Egyesületénél** munkaidőben.
(tel.: 216-65-60).

A Magyarországi Bolgárok Egyesülete
szeretettel meghívja Önt és kedves családját a

2017. január 7-én (szombaton) 19.00 órától
tartandó újévi báljára a Bolgár Művelődési Házba.
Változatos műsor, tombola!

Asztalfoglalás személyesen a **Magyarországi
Bolgárok Egyesületénél** munkaidőben.
(tel.: 216-65-60).